

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА КАЛАМБУРОВ В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ  
ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЕ (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА Д.  
АДАМСА «АВТОСТОПОМ ПО ГАЛАКТИКЕ»)**

***Аннотация:** Статья посвящена исследованию специфики и способов перевода каламбура как без эквивалентной лексики с английского языка на русский на материале комедийного научно-фантастического романа Д. Адамса «Автостопом по галактике». Раскрывается сущность и особенности каламбура как одной из разновидностей шуток в английском юморе. Рассматриваются основные переводческие трансформации, которые применяются при переводе каламбуров и в наибольшей мере позволяют переводчику сохранить комичность исходного текста.*

***Ключевые слова:** научная фантастика, каламбур, игра слов, переводческие трансформации, модуляция.*

***Annotation:** The article is devoted to the study of the specifics and ways of translating a pun as a non-equivalent vocabulary based on the comedy science fiction novel by D. Adams "The Hitchhiker's Guide to the Galaxy" from English into Russian. The essence and features of the pun as one of the types of jokes in English humor are revealed. The main translation transformations are considered, which are used in the translation of puns and to the greatest extent allow the translator to preserve the comical nature of the source text.*

*Keywords: science fiction, pun, play on words, translation transformations, modulation.*

Одним из самых распространенных видов шуток в английском юморе можно считать каламбур. Сущность каламбура заключается в столкновении или, напротив, в неожиданном объединении двух несовместимых значений в одной фонетической (графической) форме. В каламбуре комический эффект зависит не столько от характеристики изображаемого предмета, сколько от того, как именно о нем говорится, другими словами, от сочетания слов, своеобразной игры, способной вызвать улыбку или смех [1, с. 103].

Цель настоящей статьи состоит в выявлении наиболее эффективных способов перевода каламбуров в англоязычной художественной литературе. Материалом для исследования послужил комедийный научно-фантастический роман английского писателя Дугласа Адамса «The Hitchhiker's Guide to the Galaxy» и его перевод на русский язык, выполненный В.И. Бакановым в 2004 году.

Первостепенную сложность при переводе художественного произведения представляет скрытый комизм текста, основой для которого в первую очередь служит словесный каламбур. Задача передать в переводе каламбур всегда считалась наиболее трудной в переводческом деле. Некоторые виды игры слов относительно легко переводятся на русский язык, другие виды могут быть опущены при переводе без ущерба для общей образности текста. [2, с. 193].

При переводе английских каламбуров переводчик вынужден создать собственный эквивалент каламбура, обладающего одинаковой экспрессивностью с исходным текстом. В свою очередь, правильный выбор переводческих трансформаций способствует пониманию текста у читателя, сохранению комизма и интенции автора художественного произведения

Различают следующие виды переводческих трансформаций:

- лексические (модуляция, транслитерация и транскрипция);
- грамматические (синтаксическое уподобление, грамматические замены, опущение, членение или объединение предложения);
- комплексные (экспликация, компенсация) [3, с. 29].

В произведении Д. Адамса «Автостопом по галактике» каламбуры составляют неотъемлемую часть комического, а также индивидуального стиля автора. Они представлены в тексте либо на уровне слова (говорящие имена собственные), либо на уровне предложения. При переводе каламбуров преимущественно использовался прием модуляции, применение которого, однако, не во всех случаях позволяло сохранить комедийный эффект исходного выражения.

Модуляция в основном использовалась при переводе имен собственных, которые сами по себе являются каламбурами.

*"Excuse me," he said to him, "What's your name, by the way? – "My name? My name," he said, "is Slartibartfast." Arthur practically choked. "I said it wasn't important," he said [4, с. 104]. – «Простите, – спросил он у него, – а все-таки как вас зовут?» – Меня зовут... Меня зовут... – сказал он наконец, – Старпердуппель. Артур поперхнулся. – Я говорил, это не имеет значения, – сказал он [5, с. 109].*

Имя Slartibartfast является каламбуром, в котором автор спрятал три слова: slurdy, bart и fast. На сленговом языке это дословно звучит как «шустрая похотливая бабка», поэтому реакция Артура на имя персонажа является вполне предсказуемой. Для русского читателя такое имя не кажется комичным. Воспользовавшись приемом модуляции, С. М. Печкин создал свой вариант имени героя – Старпердуппель, которое звучит смешно на русском языке. В данном случае такой прием будет более эффективным, чем, скажем, прием транскрипции, так как он создает эффект комичности, который иначе был бы потерян при переводе и не воспринят читателем.

Еще один пример применения модуляции можно найти при переводе следующего отрывка:

*"Oh...?" said Zaphod faintly. "And what's that?" – "Pizpot," said the voice. My name is Pizpot Gargvarr. Says it all really, doesn't?" – "Errr..."said Zaphod sympathetically [4, с. 86]. – Вот как, – выговорил Зафод. – А какое у тебя имя? – Писсуалий, – отозвался голос. – Писсуалий Гарграварр. Говорит о многом, не правда ли? – Да уж, – промямлил Зафод сочувственно. [5, с. 89].*

В данном случае имя героя Pizpot звучит идентично слову piss pot, что переводится как «ночной горшок». Перевод С. М. Печкина является удачным, так как при помощи модуляции он создал свой вариант каламбура.

Каламбуры на уровне предложения также переводились с помощью модуляции:

*"What's so unpleasant about being drunk?" – "You ask a glass of water." [4, с. 38].*

Д. Адамс использует английское выражение being drunk в двух значениях. В первом случае выражение означает «пребывание в нетрезвом состоянии». Во втором случае Д. Адамс имеет в виду «быть осушенным» как стакан воды. Переводчик столкнулся со сложной задачей в способах передачи данного каламбура на русский язык и воспользовался модуляцией: «*А что такого неприятного в перепое?*» – «*Пить хочется*». Такой перевод фрагмента представляется не совсем удачным, так как не передает исходного комедийного контекста. Более удачный вариант можно встретить в переводе М. В. Спивак: «*А что такого уж неприятного, когда под мухой?*» – «*Смотря какая муха*» [6]. В данном случае переводчица создала собственный вариант шутки, понятной для русскоязычного читателя.

*"I'm the guy who's telling you to beat it," he said, "before you get it beaten for you." [4, с. 59]. – «Я – тот, кто говорит тебе катись отсюда», – сказал он. – «Катись, пока я тебя не закатал» [5, с. 63].*

Английские фразы beat и get it beaten означают «проваливать» и «побить кого-либо». Печкин, используя однокоренные слова «катись» и «закатал», при переводе применил модуляцию. Таким образом, он донес до адресата комический эффект исходного высказывания.

Таким образом, при переводе каламбуров с английского языка на русский язык в качестве переводческой трансформации преобладает модуляция, которая позволяет переводчику добиться наиболее точного сходства с оригиналом. Однако не во всех случаях данный прием позволяет сохранить комический эффект исходных высказываний. Поэтому переводчики, проявляя собственную творческую составляющую, зачастую создают собственную игру слов, иногда на совсем иной основе и с помощью совсем других средств.

#### **Список литературы:**

1. Армянцева А.С. Каламбур как особенность английской волшебной сказки / А.С. Армянцева // Наука и современность. 2010. № 7-2. С. 102–107. [Электронный ресурс]. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/kalambur-kak-osobennost-angliyskoj-volshebnoj-skazki> (дата обращения: 06.11.2023).
2. Влахов С.Н., Флорин С.В. Непереводимое в переводе: монография / С.Н. Влахов, С.В. Флорин – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Высшая школа, 1986. – 416 с.
3. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В.Н. Комиссаров. – М.: Высшая школа, 1990. – 253 с.
4. Adams, D. The Ultimate Hitchhiker's Guide to the Galaxy / D. Adams. – New York: The Random House Publishing Group, 1979 – 143 p. [Электронный ресурс]. <http://www.protectedpaths.com/wp-content/uploads/Hitchhikersguidetothegalaxy.pdf> (дата обращения: 06.11.2023).

5. Адамс Д. Путеводитель вольного путешественника по Галактике (пер. с англ. С.М. Печкина) / Д. Адамс. – М.: АСТ, 2004 – 89 с.

6. Адамс Д. Путеводитель «Автостопом по Галактике» (перевод М.В. Спивак) / Д. Адамс [Электронный ресурс]. <http://coollib.net/b/110560> (дата обращения: 06.11.2023).